

DEU POEMES DE TYMOTEUSZ KARPOWICZ*

Tria, traducció i nota introductòria de **Josep A. Ysern**
UNED

Tymoteusz Karpowicz (Zielona koło Wilna, 1921 – Chicago, 2005), poeta, dramaturg, traductor i teòric de la literatura, encara que ja havia publicat alguns poemes solts en 1941, es pot dir que debutà el 1948 amb un volum de proses poètiques: *Legends pomorskie (Llegendes pomeranes)*. El mateix any va publicar també el seu primer poemari: *Żywe wymiary (Dimensions vives)*.

Després de la II Guerra Mundial es traslladà a la ciutat de Szczecin, on va treballar a la ràdio. El 1949 es va mudar a Wrocław per a iniciar-hi estudis de filologia polonesa. Arran de la imposició del realisme socialista, va deixar, temporalment, de publicar. Tornà a fer-ho només a partir del 1957, quan ja s'havia deixat enrere l'esmentada tendència, amb títols com *Gorzkie źródła (Fonts amargues)* (1957) o *Kamienna muzyka (Música de pedra)* (1958). Si, en aquests poemaris, no hi manquen reflexions sobre el context polític i social precedent, a partir dels anys seixanta, amb reculls com *Znaki równania (Signes d'igualtat)* (1960), *W imię znaczenia (En nom del significat)* (1962) o *Trudny las (Bosc difícil)* (1964), va interessant-se com més va més per problemes filosòfics, culturals i, sobretot, lingüístics. De fet, ha estat considerat com un dels capdavanters de l'escola poètica anomenada a Polònia «Poesia lingüística».¹ Seguint els plantejaments d'aquesta escola, Karpowicz prova d'explorar la capacitat polisèmica del llenguatge, sotmetent-lo a operacions d'intensa elaboració lingüística. El resultat d'aquests processos són poemes oberts a múltiples interpretacions gràcies a la desautomatització de la relació entre els mots i els seus significats. La incursió en l'experimentalisme a través del lingüisme arriba al màxim amb poemaris com

* Projecte realitzat amb l'ajuda de l'Ajuntament de Wrocław en el marc del programa «Wrocław 2016 - Europejska Stolica Kultury / Wrocław 2016 - Capital Europea de la Cultura». Agraïxo al Sr. Jarosław Broda, Director del Departament de Cultura de l'Ajuntament de Wrocław, l'autorització per a reproduir de franc els textos ací inclosos. Agraïxo també l'interès i ajuda de la Sra. Elżbieta Zielińska, coordinadora del projecte, i del Sr. Jan Stolarczyk, editor de les obres completes de Tymoteusz Karpowicz.

¹ Una bona presentació d'aquesta escola es pot llegir en l'aportació de Piotr Śliwiński «La tradició lingüística de la poesia polaca contemporànea», *Serta*, 8 (2004-2005), pp. 139-163, accessible en línia: <<https://www.academia.edu/850793/Invitaci%C3%B3n_a_la_poes%C3%ADa_polaca_contempor%C3%A1nea>>

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Odwrócone światło (Llum capgirada) (1972) i *Stoje zadrzewne (Anells enllà dels arbres)* (1999), que la crítica sol considerar com elaboracions quasi hermètiques.

Es va integrar com a professor el 1957 a la Universitat de Wrocław, on s'havia format, però entre els anys 1973-1976 s'estigué als Estats Units, concretament a la Universitat d'Illinois, Chicago, on acabà establint-se definitivament, després d'haver fet estades a les universitats de Berlín (occidental), Munic i Regensburg. A partir del seu trasllat a Chicago, comença a perdre presència en el medi literari polonès, on només a hores d'ara torna a guanyar ressò, progressivament, malgrat l'enorme complexitat de la seva poesia final.

La present tria aprofundeix en la que ja vam publicar l'any 2013.² Si aquella intentava abraçar el conjunt de l'obra poètica de Tymoteusz Karpowicz, aquesta, en canvi, se centra fonamentalment en els reculls *Żywe wymiary (Dimensions vives)* i *Kamienna muzyka (Música de pedra)*. D'aquesta manera, els lectors tindran ocasió de conèixer, ultra el panorama general d'aquella primera selecció, una breu mostra d'allò més característic de la primera època creativa de Tymoteusz Karpowicz, una de les veus imprescindibles de la poesia polonesa del segle XX.

La traducció segueix l'edició: Tymoteusz Karpowicz, *Dziela zebrane*, vol. I, ed. de Jan Stolarczyk, Wrocław, Biuro literackie, 2011.

² Veg. “Reduccions. Revista de poesia”, 102 (2013), pp. 50-75.

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Zmierzch

Dzień wyparuje szybko i miasto, jak rafa, zostanie
z wypłowiałą meduzą księżycy pośrodku.

O krok rosnący szkielet stałą pachnącej przystani
i brama -tak się zatrą jak kształt starych podków.

Już nie czerpią młotami dźwięków budujący,

lecz w pustce -trwa nowe miasto jak w myśli.

Jak przeblągamy ruiny i mlecz na żelazie rosnący?

Patrzę -puszysty puchacz lotem niebo aż do gwiazd wyczyścił...

[*Żywe wymiary*]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Capvespre

El dia s'esvaneix prest i l'escull de la ciutat roman
amb la medusa esgrogueïda de la lluna enmig.
A prop, l'esquelet creixent d'un moll que fa olor d'acer
i una porta s'esborren com unes ferradures velles.

Ja no fan fressa, els treballadors, amb els seus martells,
però, buida, persisteix, com pensada, la nova ciutat.
Com implorar perdó a les ruïnes i al lletsó que creix sobre el ferro?
Miro: un estufat duc, volant, ha rentat el cel fins als estels...

[*Dimensions vives*]

Jesienny pejzaż

Deszcze ugrzęzły w kartoflisku,
aż pola odpłynęły jak łopiate chmury.
Przy drodze, gdzie konie gubiły podkowy,
z trudem ulepione ognisko.

Dym -mokry kundel czepiał się pęcín
i skrzypiał na osi wiatru wóz wzdęty workami.
Wierzgały pod lemieszem bruzdy.
Szeleściły czerwone ręce.

Z mydlin mgły twarze splywały omyte.
Ramiona kobiet tajały w przydługich rękawach.
Lecz rósł kopiec. Krowy od rżysk wietrzyły
żółtą górkę wróżącą sytość.

Chłodną jesień pomorską włożono do drabin,
pośród koszów i motyk o kłach wyziębłych.
I dzień włókł się w uprząży dotknięty gniciem,
z skórą śliską i wzrokiem żabim...

[Żywe wymiary]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Paisatge tardorenc

Les pluges han encallat entre les creïlles
els camps i tot han salpat, com núvols de repalasses.
Per un camí on els cavalls perdien les ferradures,
una foguera amb prou feines dreçada.

Fum. Un gos xop s’enganxava pels travadors
i grinyolava a l’eix del vent un carro inflat de sacs.
Reguitnaven sota la rella els solcs.
Xiuxiuejaven les mans enrogides.

De la boira sabonera en lliscaven nets els rostres.
Els braços de les dones es fonien en llarguíssimes mànigues.
Però creixia la garbera. Les vaques, des dels rostolls, flairaven
un pujol daurat que augurava fartada.

La fresca tardor pomerana, acabà entre andròmines,
entre cistelles i aixades de freds claus.
I el dia s’atardava en arnesos tocat de podridura,
amb pell llefiscosa i mirada de granota...

[*Dimensions vives*]

Kamienna muzyka

Muzyka kamienna - przypomnijmy ją przypomnijmy
niech nas gnębi niech odbiera nam liście nad głową
Muzyka kamienna - ta której nie da się udoskonalić
Niech przelewa się z kielicha w kielich kwiatu z słowa w słowo
niech nas stawia boso na chmurze
niech odmienia nas w zimnych kryształach -
Muzyka kamienna muzyka tak doskonała
że widzę jak w jej dźwięku kamienieją ptaki
aż po swe serce i po dno źrenicy

*

Bawmy się biegajmy wokół pnia wczorajszej zorzy
Bawmy się biegajmy wokół wczorajszego cienia
Ty gwizdź czterdziestoletni chłopcze gdy zobaczysz białą wiewiórkę
Ty śmieję się kiedy ujrzyz rogatego konia
Bawmy się słyszycie - bawmy się biegnijmy
uczepieni brody wiatru wychłostani stu strugami
Bawmy się ach bawmy -
zamieniamy się w grający kamień

[*Kamienna muzyka*]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Música de pedra

Música de pedra —recordem-la recordem-la—
que ens turmenti que ens llevi les fulles del cap
Música de pedra —la que no es pot millorar—
Que es vessi del calze d’una flor al d’una altra mot a mot
que ens deixi descalços als núvols
que ens transformi en freds cristalls:
Música de pedra música tan perfecta
que veig com en el seu so es petrifiquen els ocells
fins al cor fins al fons de les pupil·les

*

Juguem correquem voltant la soca de l’aurora d’ahir
Juguem correquem voltant l’ombra d’ahir
Tu xiula xicot de quaranta anys si veus un esquirol blanc
Tu riu si veus un cavall amb banyes
Juguem sentiu: juguem correquem
enganxats a la barbata del vent cinglats per dolls a doll
Juguem au juguem:
esdevinguem pedra sonora

[*Música de pedra*]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Falszywy alarm

Na krzyk
zbiegli się sąsiedzi
potem milicja
karetka pogotowia

Ale ulica spływała czystym kamieniem
nikt nie miał krwi na rękach
ni ołowiu w sercu

Rozchodzono się
uznano alarm za fałszywy -

Jakby tylko krew i ołów
wyjawiwały ludziom
ludzki ból

[Kamienna muzyka]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Falsa alarma

Al crit
hi van acudir els veïns
després la policia
una ambulància

Però el carrer baixava de pura pedra
ningú no tenia sang a les mans
ni plom al cor

Plegaren tots
consideraren falsa l'alarma

Com si només la sang i el plom
poguessin revelar a la gent
el dolor humà

[Música de pedra]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Tchórze

To oni
pozostawiają siebie w domu
kiedy wychodzą komuś na spotkanie
przecinają na ukos życie
zygzakami przybiegają drogi

To oni
opłwają z przestרחu
zabiją z przerażenia
zatrują wszystkie oceany
byle się ocalić przed kroplą
własnej goryczy

To oni
krzyczą we śnie
gdy przyśni im się rzecz straszna-
ludzka odwaga

[*Kamienna muzyka*]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Els covards

Són ells
els qui es deixen a si mateixos a casa
quan surten a trobar-se amb algú
tallen la vida al biaix
recorren els camins fent ziga-zaga

Són ells
els qui escupen de por
maten d'espant
emmetzinen tots els oceans
per tal d'evitar una gota
de l'amargor pròpia

Són ells
els qui criden dormint
quan somien una cosa terrible:
la valentia humana

[*Música de pedra*]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Maski

Zdejmował z żywych twarzy
wiersze podobne do masek pośmiertnych
więc żywi uciekali przed nim
kryjąc się w słońcu

A pisał tak: człowieku bez skazy
człowieku prosty
człowieku jak ła-

zdumiony że mu się rękopis
rozsypany w ręku
jakby go przeniósł
poprzez tysiąclecia

[*Kamienna muzyka*]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Màscares³

De rostres vius en llevava
poemes que semblaven màscares mortuòries
per això els vius fugien d'ell
arreçant-se al sol

I escrivia així: tu home sense taca
home senzill
home net i clar

—estranyat perquè el manuscrit
se li desfeia a les mans
com si el dugués
des de feia mil·lennis

[*Música de pedra*]

³ Una primera versió d'aquest poema aparegué en el llibre *Żywe wymiary (Dimensions vives)*. Posteriorement, amb lleus variants -merament tipogràfiques-, fou inclòs en *Kamienna muzyka (Música de pedra)*, versió que seguim ací.

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Imiona

Romantycznie zmarli
i cynicznie żywi
domagają się imienia

Ten, kto umarł o cudzych siłach
i żyje tylko o własnych
domaga się nazwy

Więc pośpiesznie
mianujemy świętych
i strącamy na siódme dno piekieł
faryzeuszy

Potem z tych imion
budujemy dom
dziwiąc się że jego dach
przebijają pioruny -

trafiając nas.

[*Kamienna muzyka*]

Noms⁴

Els romànticament morts
i els cínicament vius
exigeixen noms

Qui va morir per compte d'altri
i viu sols per compte propi
exigeix ser anomenat

Per això els sants
els anomenem ràpidament
i els fariseus
els enfonsem en el setè cercle infernal

Amb aquests noms després
hi construïm una casa
tot sorprenent-nos que els llamps
en traspassen la teulada

i ens encerten de ple

[*Música de pedra*]

⁴ Com en el cas anterior, una primera versió d'aquest poema aparegué en el llibre *Żywe wymiary* (*Dimensions vives*). Posteriorement, amb lleus variants tipogràfiques fou publicat en *Kamienna muzyka* (*Música de pedra*), versió seguida ací.

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Sen

Co przyśniło się straszego poecie
że wyskoczył ze snu
niby jelen z płonącego lasu?

Oto motyl z jego metafory
przykrył go swoim skrzydłem

i klamka opisana
poruszyła się w drzwiach

[*Kamienna muzyka*]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Somni

Què ha somiat de tan terrible el poeta
que ha saltat del somni
com el cérvol d'un bosc en flames?

Heus ací que la papallona de la seva metàfora
l'ha cobert amb les ales

i el pany descrit
s'ha mogut a la porta

[Música de pedra]

Powroty

Z powrotu mego
bólu i śmierci
bardzo się cieszę

Będę wesoło
chodził w ogrodzie
z niebezpieczeństwem
we własnym sercu

Ale co zrobią
ci -nieśmiertelni
co są bez serca
i bez ogrodu?

Bo do nich także
dzisiaj wysłano
ich własne życie
i własną śmierć

[Kamienna muzyka]

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 187-208. ISSN: 1886-554

Retorns⁵

Me n’alegro molt
de la tornada del meu
dolor i de la meva mort

Caminaré alegre
pel jardí
amb el perill
en el meu propi cor

Què faran però
els immortals
mancats de cor
i jardí?

Car també hom els
ha enviat avui
les seves pròpies
vida i mort

[*Música de pedra*]

⁵ Una primera versió d'aquest poema aparegué en el llibre *Żywe wymiary (Dimensions vives)*. Posteriorement, amb lleus variants tipogràfiques, fou publicat en *Kamienna muzyka (Música de pedra)*, versió seguida ací.

Ryba

Przepłynęła ciemna ryba pode mną
i rozcięła mnie na dwie połowy –
po dwóch stronach straszliwej płetwy
stoję i przyglądam się sobie

Czy to ja zbierałem różowe kamyki
naprawiałem oczy kwiatów by widziały barwniej
całowałem trzmiela w nieufną źrenicę
prowadziłem od ziarnka do ziarnka
ślepią myszkę polną?

Czy to ja do wypalanej ściany podobny
cel pocisków armatnich ulubieniec ognia
czuła waga dla czołgów czterdziestotonowych?

Kto z nas był potrzebniejszy dla otwartej furtki
przez którą teraz wbiegła dziewczyna z malinowym pieskiem?
Czy ty straszna rybo jesteś dawną złotą rybką
która z rączki mi wypadła do głębin świata?

[Kamienna muzyka]

Peix

Un peix fosc m’ha passat per sota
i m’ha partit en dues meitats:
a banda i banda de la terrible aleta
m’alço i em contemplo.

¿Vaig ser jo qui va arreplegar pedretes rosades
qui va arreglar els ulls de les flors perquè veiessin amb més colors
qui va besar la desconfiada pupil·la d’un borinot
qui va conduir de gra a gra
un ratolí de camp cec?

Que m’assemblo jo a una paret cremada
sóc l’objectiu de les canonades el favorit del foc
sensible balança per a tancs de quaranta tones?

Qui de nosaltres ha estat més necessari per al portell obert
que travessa ara corrent una noia amb un gosset color gerdó?
Que tu peix terrible ets l’antic peixet daurat
que em va caure de la maneta a la fondària del món?

[*Música de pedra*]